



IGA

Boletín informativo de la ciudad



Población de Iga 93,369
Población de extranjeros 4,561
Porcentaje 4.88%
Datos del 30.04.2017

Vea más información por internet <http://www.mie-iga.jp/> ☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Renovación de la ayuda de leche(Jidōteate) じどうてあてのげんきょうとどけ

Las personas que reciben la ayuda para los niños(leche), necesitan hacer la renovación (Jidou teate genkyou todoke), en el mes de junio. El formulario de renovación que ya fue enviado en los primeros días de junio, el cual deberá ser confirmado y no olvide poner el sello (inkan) llenar los espacio en blanco deberá entregar a la municipalidad. De esta manera podrá continuar recibiendo la ayuda. Si el trámite no es efectuado, la ayuda sera cancelada a partir del mes de junio.



Documentos a presentar :①El formulario de renovación, ② Pasaporte de los padres y del niño(s), ③Zairyu card de los padres y del niño(s)④ Seguro de salud(hokensho) de los padres y del niño(s).

*Si su dirección esta registrado en otra ciudad en el día 1 de enero 2017, necesita presentar el Certificado de renta(Kazei Shomeisho) , de la persona que tenga mas salario, de la ciudad donde estuvo registrado.

Fecha de límite de presentación: **Viernes 30 de Junio**

Lugar de registro e informaciones en la municipalidad Kodomo Mirai ka Telf.22-9654

Use el sistema de Becas de la ciudad いがしのしょうがくきんせいどについて

▶**Bolsas de estudio Sasayuri de Iga**▶(Iga shi Sasayuri Shougakukin) ささゆりしょうがくきん

Dirigida a: *personas que cumplan con los requisitos.

1. Excepto las personas que cambiaron de dirección por los estudios, todos los postulantes y sus padres o tutores deben ser residentes de la ciudad.
2. Ser estudiantes del primer año de la universidad o universidad corto período, o ser estudiantes del 4 año de la secundaria superior especializada. 3. Ser graduado de alguna escuela secundaria, escuela secundaria superior de la ciudad de Iga.
4. Toda la familia debe tener un ingreso de renta menor al de 7 millones 800 mil yenes anuales.

Cantidad de la ayuda: 240.000 yenes anual

Periodo de inscripción: 15 a 30 de junio. **Número de aspirantes:** 2 vacantes (se decidirá por un jurado)



▶**Bolsas de estudios para los ciudadanos de Iga**▶(Iga shi Shougakukin)いがししょうがくきん

Dirigida a: *personas que cumplan con los requisitos.

1. Excepto las personas que cambiaron de dirección por los estudios, todos los postulantes y sus padres deben ser residentes de la ciudad. 2.Ser estudiantes de la escuela secundaria superior(koko), escuela vocacional(Senmon Gakko), universitarios.
- 3.El solicitante y sus familiares no deben tener impuesto proporcional de la renta(Shotoku wari).

Cantidad de la ayuda:

●Escuelas secundarias superiores (koko), escuelas de entrenamiento especializado(Koutou Senshu Gakko) 72.000 yenes anual

●Universidades y universidad de corto periodo, escuela vocacionales(Senmon Gako) Estatales 72.000 yenes anual Privados: 84.000 yenes anual. **Fecha de inscripción:** 15 a 30 de junio.

Contactos Inscripción:Shougai Gakushu Ka Telf 0595-22-9679

El aviso de pago del Impuesto residencial しけんみんぜいののうぜいのつうち



En el día 13 de junio les enviarán el recibo de pago de impuesto residencial del año 29 . Se podrá pagar en las instituciones financieras o en 24 horas(konbini). Sobre los pagos: Recaudación común : Al año 4 veces, Fines de Junio, Agosto, Octubre, Enero. Si es descontado por su salario(tokubetsu choushu) la suma de impuestos, se les enviarán el aviso a la oficina de su trabajo. Mayor informaciones: Kazei ka Telf. 0595-22-9613

Convocatoria para la inscripción de las casas de la municipalidad しえいじゅうたくのもうしこみ

【Inscripciones】 día 14(vie) a 21(vie) de Julio

【Solicitud】 En la municipalidad(traiga una copia de zairyu card y el Inkan del jefe da la familia)

【Vagas】

- Araki Danchi 3 vagas(1 vaga para ocupantes prioritarios)
- Kaminoshou Danchi 1 vaga, ●Kine Danchi 2 vagas ●Kawai danchi 1 vaga (Familia con niños de 0 años de edad à edad escolar obligatoria)

※No hay vacantes para soltero(a) 【Día del sorteo】 1 (vie) de septiembre A partir de las 9:30 En el lugar Ayama Hoken Fukushi Center 1F

Mayor información:Iga shi Kensetsubu Kenchiku Juutakuka TEL 43-2330 Horario: 9:00 a 17:00 (excepto sabado y domingo)



<IMPUESTO DEL MES>Impuesto residencial [Shi Kenmin Zei] primer periodo hasta el 30 de Junio
 こんげつ の のうぜい Mayores informaciones: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

Inicia primera etapa de exámenes de cáncer

がん けんしん うけませんか？

Inicia primera etapa de examen de cáncer. Las citas serán hechas solo por teléfono directamente al centro de salud.

Reservación: Llame a Kenkō suishin-ka TEL 0595-22-9653.

Para sacar cita es necesario los datos de ,Nombre, Dirección, Fecha de nacimiento, el nombre de la persona que desea hacer el examen, que tipo de examen desea recibir. Pedimos la comprensión por los primeros días, las líneas estarán congestionadas

PRECIO EXÁMEN	EDAD	TIPO DE EXÁMEN Y CUIDADOS NECESARIOS
ESTOMAGO 1.800 yenes	mas de 20 años	No tomar ni comer después de las 10:00 hs de la noche anterior del examen. Persona que fueron operadas o esten embarazadas no podran hacer el examen de cancer al estomago.Las personas que son facil de atorarse, vaya al institución médica.
INTESTINO 800 yenes	mas de 20 años	Será entregado un recipiente anticipadamente para las deposiciones de 2 días y llevar el día del examen. ※Personas que esten con el período menstrual no podran hacer el examen.
PROSTATA 800 yenes	Hombres mas de 50 años	Será examen sanguíneo.
UTERO 1.400 yenes	Mujeres mas de 20 años	Análisis del colo uterino personas que esten menstruadas no podran hacer el examen. Personas que fueron operadas del útero no podran hacer el examen.
MAMA 1.600 yenes	Mujeres mas de 30 años	Orientación sobre examen de mamografía. La mama será comprimida por 2 placas de plástico y se tomara rayos X (sentirá um poco de dolor). Personas que estan embarazadas dando de lactar en menos de 1 año, no podran hacer el examen.
Exámen para menos de 40 años 3.400 yens	Nacidos entre 1º Abril de 1978 hasta 1 de Abril de 1998	Exámen biométrico, examen de urina, presión, exame de sangre, ECG y consulta. Ir en ayunas, porque los alimentos poderán alterar los resultado del examen.

Para un mejor y riguroso control debiera rellenar el formulario antes de que le atiendan.Y estar de acuerdo para que los resultados queden archivados en la municipalidad. **Mayor informaciones : Haitopia 4F sección Kenkō suishin-ka TEL.0595-22-9653**
Los exámenes de cáncer que ofrece el municipio , podran ser hechos en diferentes institución médica.
Confirme los requisitos, y antes de ir al institución médica llame a hacer su reserva.

Examen de cáncer particulares

こじん がん けんしん



En los institutos médico podra hacerse los exámenes que hay arriba particularmente. En caso de el examen de estomago sera con gastroscopio. No se olvide reservar al hospital anticipadamente y preguntar las advertencias antes de ir.

Exámen de cancer - Cupones para hacer exámenes gratuitos むりょう がんけんしん の おしらせ

La municipalid de Iga enviará un comunicado en Junio para las personas que nacieron en la fecha de abajo de forma que podran realizár algunos exámenes de cáncer gratuitamente. Observe detalladamente la fecha y cuando recibira el cupon gratuito ,informese sobre el tipo de contenido.

★Examen gratuito de cáncer de útero(solo para mujeres), consulta, citológica útero, examen pelvico

20 años (nacidos entre 2 de abril del 1996 a 1 de abril del 1997)

★Examen gratuito de cáncer de mama(solo para utero), consulta, orientacion y mamografía

40 años (nacidas entre 2 de abril de 1976 hasta 1 de abril de 1977)

Para mayores informaciones: Haitopia sección Kenkō suishin-kaTelf. 0595-22-9653



Exámen de virus Hepatitis tipo B, tipo C

かんえん ういるす けんさ (Bがた・Cがた)

Dirigido para personas:①40 años (nacidos 2 de abril del 1977 a 1 de abril del 1978) ②Persona nacidos antes de 1 de abril del 1976 y que concuerde en cualquiera de los siguientes ○Persona que antes fue indicado que tiene Disfunción Hepática ○Persona que tuvo operación quirúrgica ○Persona que en embarazo o en el momento del parto, perdio bastante sangre ○Persona que necesito orientación por razón del nivel de GPT en el examen médico

Período de realización: 1(sab) de julio a 28(mie) de febrero del 2018(dentro del horario de consulta)

Que tipo de examen: Exámen de sangre Costo: 1,200 yenes. ※Las siguientes personas será gratuito ↓ ↓

○Persona con mas de 75 años de edad (nacidos antes de 1 de abril del 1943) ○que tenga mas de 65 años de edad con una discapacidad fijo, y que tenga el carné de Kōki kōreisha Hokensho ○Persona que tenga certificado de Ayuda de sobrevivencia
Notas importantes: El examen de hepatitis se realiza el tipo B y tipo C juntos. No se puede realizar solo uno.

Exámen de Cáncer de Pulmón y Tuberculosis

はいがん・けっかく けんしん



Para las personas con mas de 40 años de edad, haremos un itinerante dentro de la ciudad. Sobre los días verifique en el boletin de Iga(japonés). Mayor información: Kenkō suishin-kaTelf. 22-9653

Vamos a aprender juntos sobre prevención de desastres いっしょに ぼうさいを まなぼう

Dirigido a: Solo para los padres del niño que residen en la zona de **Ooyamada**.

No hay limite en la edad del niño, si tiene interes por favor de participar(El niño puede participar junto. Hay para cuidar niño).

Habra varias experimentación para estar preparado en casos de desestres. También para pensar entre todos que es necesario hacer en casos de desastres.

Día: 8 (sab) de Julio, Horario: 9:30 a 11:30. Habra intérprete!!

No es necesario ninguna solicitud, es gratuito. Mayor información: Kenkou Suishin Ka 0595-22-9653



Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.

【Día】 20 (martes) de Junio y 11 (martes) de Julio 12:50 a 14:30 p.m.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



Examen de 3 años (gratuito)

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 29 (jueves) de Junio y 20 (jueves) de Julio 12:50 a 14:30 p.m.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryō fukushi seisaku-ka Tel. 0595-22-9705

◎Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

◎Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

◎Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia (Ōkyū shinryōsho).

Iga shi Ōkyū shinryōsho Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)
2. El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3. Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimiento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Shimin Byouin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Junio						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
※Excepto pediatra				1 Nabari	2 Shimin	3 Nabari
4 Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Okanami Nabari	8 Nabari	9 shimin	10 shimin
11 Okanami	12 Okanami	13 Shimin	14 Okanami Nabari	15 Nabari	16 shimin	17 Nabari
18 Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Okanami Nabari	22 Nabari	23 shimin	24 shimin
25 Okanami	26 Okanami	27 Shimin	28 Okanami Nabari	29 Nabari	30 Shimin	

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin

TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin

TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin

TEL.0595-61-1100】

①Línea de Salud de niños de Mie y ②consulta tratamiento medico <みえこどもいりょうだいやる・いりょうそうだんだいやる>

① Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos los días 19:30pm hasta 8:00am

② Consulta sobre tratamiento médico 24 「 0120-4199-22 」 Llamada gratuita 24 horas



Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 16:30.

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:30 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En Tabunka Kyousei Center (Iga-shi Ueno Higashi-machi 2955) Tel 0595-22-9629



Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい せんたー

El centro de "Iga shi Tabunka Kyousei Center" es un lugar para atender a los extranjeros y japoneses, ofreciendo informaciones en varias lenguas, servicio de consultas, fotocopia, computadora, impresora, internet, cursos de idiomas, eventos y etc.

Días de funcionamiento: Lunes a viernes de 9:00 a 17:00, 2da y 4to domingo del mes 9:00 a 17:00.

Lugar: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (cerca al Fureai Plaza) Telefono: 0595-22-9629



Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:30 a 20:30 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



Variedades <そうだんいん だより>

El "Bousai Mie.jp"
ぼうさい みえ

Es la página web oficial de la Provincia de Mie que transmite informaciones en japonés y otras 5 lenguas extranjeras (inglés, chino, coreano, portugués y español) sobre prevención y cuidados en casos de desastres naturales y diversas informaciones útiles en ocurrencia de desastres naturales.

En la ocurrencia de desastres naturales, es importante tomar decisiones precisas y siempre verificar informaciones exactas para minimizar los daños. Usted puede acceder al "Bousai Mie.jp" a través del link abajo <http://www.bosaimie.jp/>

Informaciones de contacto
Mie-ken Bousai Taisaku-bu Bousai Taisaku Soumu-ka (División General de Medidas Preventivas del Departamento de Prevención de la Provincia de Mie)
〒514-8570 Tsu-shi Komei-cho 13 Banchi
TEL: 059-224-2157
Email: bosaimie@pref.mie.jp

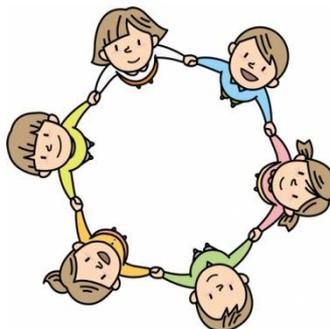


Fiesta Humana 2017
ヒューマンフェスタ 2017
Día: 9(dom) de Julio
Lugar: Haitopia 5F
Hoario: 10:00 a 16:45

Realizamos con el motivo de que cada uno de nosotros actue, piense y observe en diferentes formas para aprender sobre los derechos de las personas con discapacidad o personas que son extranjeros.

Habrà seminario, estrenacion de cine, algúnos puestos para experimentación y etc.

Mayor información: Jinken Seisaku Ka Danjo Kyoudou Sankaku Ka TEL 47-1286



★Apertura de la piscina★
ぷーる が はじまります



【Fecha de apertura】

★Piscina de el parque de Ueno
22 (sab) de julio a 20 (dom) de agosto
10:00 AM a 4:00 PM

※El dia de feriado sera, 26 (mie) de julio y 2 (mie) y 9 (mie) de agosto.

★Piscina del centro B&G de Ayama y Ooyamada

8 (sab) de julio a 27 (dom) de agosto
9:00 AM a 10:00 PM.

※En ooyamada los dias de feriados sera, todos los lunes y el 18 (mar) de julio excepto el dia 17 (mar) de julio.

※En ayama los dias de feriados sera todos los martes.

※Los 3 lugares depende al clima y la calidad de agua habra cambio de horario y el periodo de apertura.

【Costo】 General 300 yenes, secundaria o menor 150 yenes, niños pre escolares 50 yenes.

Es obligatorio estar con el papa(mama) el niño con menos de 8 años de edad.

Mayor información:
Supotsu Shinkou Ka
TEL 22-9635

